



德国青少年文学研究会大奖

圣经的故事

〔彩图版〕

〔德国〕西比尔·格雷芬·舍恩费尔特 著

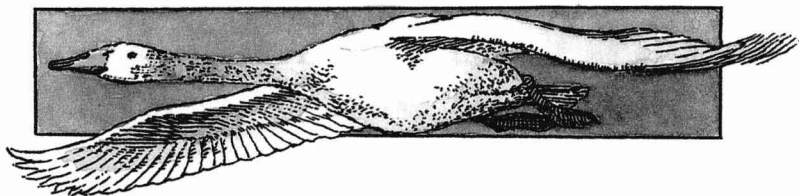
〔德国〕克劳斯·恩西卡特 绘

宋城 译

译林出版社

圣经的故事

[彩图版]



[德国] 西比尔·格雷芬·舍恩费尔特 著

[德国] 克劳斯·恩西卡特 绘

宋斌 译

图书在版编目(CIP)数据

圣经的故事: 彩图版 / (德) 舍恩费尔特著; (德) 恩西卡特绘;
宋斌译. —南京: 译林出版社, 2012.8
ISBN 978-7-5447-2709-9

I. ①圣… II. ①舍… ②恩… ③宋… III. ①圣经-故事
IV. ①B971

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第058756号

Text © 2009 by Sybil Gräfin Schönfeldt
Illustrations © 2009 by Klaus Ensikat
Originally published under the title *Die Bibel, das Alte Testament*
by Tulipan Verlag GmbH, Berlin/Germany
Simplified Chinese edition copyright © 2012 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2010-390号

书 名 圣经的故事[彩图版]
作 者 [德国]西比尔·格雷芬·舍恩费尔特
插 图 [德国]克劳斯·恩西卡特
译 者 宋 斌
责任编辑 王 蕾
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 718毫米×1000毫米 1/16
印 张 14.75
版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2709-9
定 价 36.00元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

前言



《圣经》的故事非常古老。人们讲这些故事的时候，世上还没有书这东西，甚至连字母都没有。那时候，世界看上去还很小，比人们看到和感受到的范围大不了多少：那时候渔民们靠海吃海，牧羊人靠山吃山，奴隶被驱赶着背井离乡，士兵则为农田和牧场征战不休。

这些故事的主人公生活在古老的东方，在海洋（也就是今天的地中海）与两河流域（幼发拉底河与底格里斯河）之间的那块富饶而丰腴的土地上。

他们的交通工具是双脚，或者驴子、骆驼和马。他们在黎巴嫩四季常青的森林和阿拉伯的沙漠中穿行。他们知道水井在哪里，却不知道明天等待自己的是什么：是甘霖的赐福、牧群的健康，还是沙暴肆虐、庄稼歉收和饥荒遍野。

他们听到了上帝的声音。上帝对他们说话，有时候咆哮起来仿佛雷鸣，有时又轻如和风。他给了他们许多指示和戒律，却一直对他们隐而不见。他的统治方式不似尼罗河边和幼发拉底河边的那些王国，并不凭借一群变化多端的人形或兽形天神来驾驭。因为他就是神，除他以外再没有其他的神。《旧约》的故事就是从上帝如何完成他的作品开始讲起的。故事也描述了人类曾经的样子：他们有时感恩而顺从，但又经常在面对突如其来变化时充满反抗精神，或充满恐惧、惰性和怀疑。

有些故事是如此残酷，如同当时的这个时代一样，即使上帝的十诫也未能唤醒人类的良知。有些故事是如此神秘，如同故事里所讲的上帝和他的天使们一样。但是，所有故事都关乎爱与忠诚，关乎手足相残、屠戮与厮杀，关乎欺骗与背叛，关乎对未来的恐惧、对失去权力和影响力的担忧，关乎性、疾病与死亡。这就是我们文学的发源地，我们全部艺术和文化的根基。

人们将这些故事以边讲边记的方式流传了几百年，而后又通过诗人、歌唱家、圣

徒和嘲讽者的声音继续流传。这些故事的角色在日常生活中伴随着我们。它们隐藏在谚语和修辞里。它们是图画、儿童故事和雕塑的主题。它们也躲在姓名、咒语和祈祷词里。神父和政治家常常引用它们——每个人都在以自己的方式继续讲述和传诵着它们。我也一样。

因此,我尽可能尝试着与被传诵的文本保持相近,以便每个人都能重新认识和发现它。如果有人想要将原汁原味的《圣经》通篇拜读一番,只需要留意每一篇章后的说明:“新耶路撒冷《圣经》”包括了《圣经》全文的完整翻译,该译本由所有德语国家主教们共同出版。因此,我期待着这本书能够尽可能使您满意并为您所用。



西比尔·格雷芬·舍恩费尔特

1 前言

1 创世记

5 伊甸园

11 该隐和亚伯

15 大洪水

19 巴别塔

22 亚伯拉罕

30 以撒和他的儿子们

41 约瑟和他的兄弟们

55 摩西

82 领袖底波拉

87 路得

94 参孙和大利拉

99 扫罗和大卫

121 所罗门

126 先知以利亚

135 先知以赛亚

141 犹滴

153 以斯帖

163 约伯

172 但以理

189 约拿

195 诗篇

207 词汇表

Die Schöpfung 创世记

最初,世上一无所有。没有泥土,没有光,没有天与地,没有生命,没有一颗星。除了上帝,伟大的神以外,一无所有。

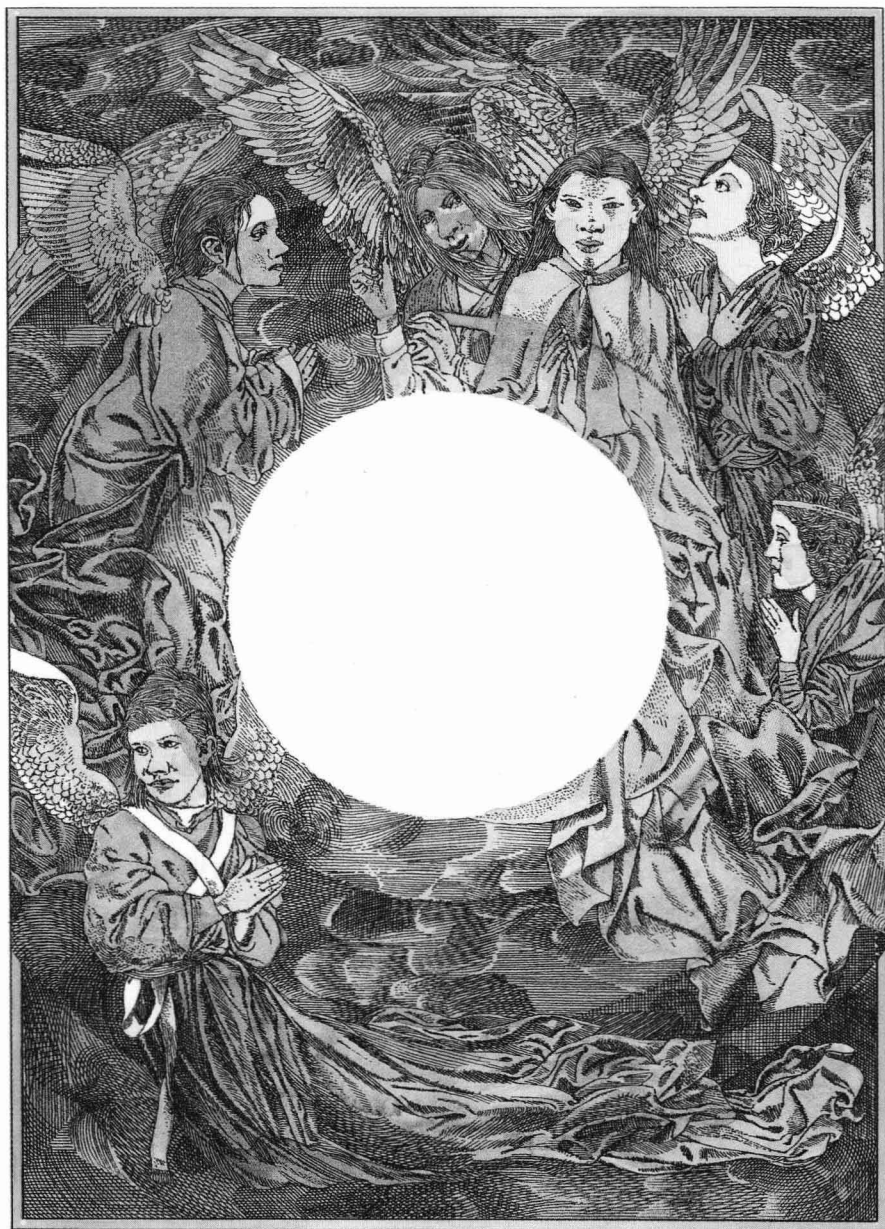
由于凭空对此难以想象,《圣经·旧约》在开端就讲述了上帝创造世界的画面。这些故事,与时间和空间无关,与千年以后的数学和自然科学也毫不相关。

尔后,一幅有序的世界图景形成了:先是光划破了黑暗,紧接着苍穹高悬,形成了空间,陆地和海洋填充了被一分为二的空间,紧紧相邻。随后,大地长出了树木和植物,动物和人类接踵而至。

所有这一切,对上帝而言是举手之劳,他不费吹灰之力就完成了。人类逐渐理解了力与美,这是鲜花和岩石、阳光和雨露、猎豹和信天翁、鸟兽鱼虫乃至人类诞生的泉源。

然而,是谁创造了这一切?他是如此强大和神圣,以至于没有人胆敢喊出他的名字。所谓“太初有言”,“言”字实指上帝,即陆地和天空的创造者。他瞧着自己创造的一切说:“这非常好。”从这幅有序而美好的世界图画起,关于大地、关于人类和这个神秘的上帝的故事就开始了。







上帝首先创造的是天空和陆地。但陆地显得空旷荒凉，水面上混沌黑暗，唯有上帝的灵漂浮其上。

于是上帝说：“要有光！”这就有了光。上帝喜欢光，他看到了光的好，就将光与黑暗分开来，并分别给它们命名。他把光叫作“昼”，把黑暗叫作“夜”。于是有了昼夜之分，这是第一天。

上帝又说：“要在水的上方悬起一个穹顶！”他把这穹顶叫作天。就这样从黄昏到清晨，这是第二天。

上帝又说：“天空下方的水必须向后退去，好让人类看见陆地。”他把露出水面的干燥部分称为陆地，把水体称为海洋。这也让他很高兴，他认为这很好，于是说：“现在必须让大地处处显出绿色的生机，比如庄稼、野草、结满果子的树木，它们各不同种，但都拥有种子和果实。”

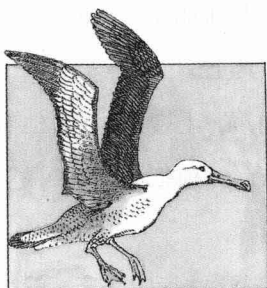
于是，大地变成了绿色，上帝觉得这很好。就这样从黄昏到清晨，这是第三天。

然后上帝说：“光应当留在上空，照耀陆地。这些光应当把昼夜分开。它们应当用来指示时间、日月和年份。”

上帝创造了两束大光，较大的那一束管着白天，较小的一束管着夜晚，晚上还有星星。他把这两束大光安放在天空中，让它们照耀大地，把白天和夜晚分开。这让上帝很高兴，他认为这很好。就这样从黄昏到清晨，这是第四天。

然后上帝说：“海水里面应该充满游来游去的生命，鸟儿们应该在天空的笼罩下飞来飞去。”

于是他创造了各种海洋生物——从最小的鲱鱼到海马，再到最大的鲸鱼，让它们在汪洋大海中游泳嬉戏。上帝又造了各种鸟儿，让它们在林中飞来飞去。上帝看到了这些生命的美好，赐福于它们，并对它们说：“你



们要生儿育女,代代相传,这样一来,海洋和天空就都满满当当的了!”就这样从黄昏到清晨,这是第五天。

于是上帝说:“陆地应当哺育各种动物,无论它们是温顺的还是野性的,不管它们是四只脚、两只脚还是没有脚的。”

就这样,上帝创造了陆地上的动物。他看到了这些生命的美好,终于决定:“让我们按照我们的样子造人吧。我要让他们照管海里的鱼、天上的鸟和地上的牲畜,他们必须为这些生命负责。”

于是,他仿照自己的样貌开始造人。先造了个男人,后造了个女人。上帝赐福于他们说:“你们要生儿育女,代代相传,让大地变得拥挤热闹。你们要照管好海洋、陆地和天空中的所有动物。为此我将地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子,全赐给你们做食物;至于动物,我将青草赐给它们做食物。”上帝看到他造的一切都很好。就这样从黄昏到清晨,这是第六天。

天地万物都造齐了,上帝就在第七日歇了他一切的工,安息了。上帝赐福给第七日,定为圣日。

这就是天地以及天地间一切生命的来历。它们就是这样被创造完成的。

(《创世记》1.1—2.4a)

Das Paradies 伊甸园

凡是在荒漠中生活的人都知道水的价值,热爱树影下的阴凉。在一片荒芜之中,最好的乐园只能是一座花园,一座伊甸园。“伊甸”追溯到词源上是苏美尔语,意思是“草原”;而“花园”几乎在所有的语言中都是“被篱笆围起的地方”。灌木丛或者篱笆墙能够在草原上保护花园抵御风暴,因为它们可以防沙,而且可以阻挡酷暑、严寒和各种入侵者。美索不达米亚平原的土地上长满了黄瓜、蜜瓜和其他菜蔬,奔腾不息的河流穿过这片乐土。富人们在自己的花园里种上玫瑰,并让喷泉涌动。

即便天上的花园也只可能是这样一个笼罩着宁静和安详的丰饶乐园。所以人们才会说:地上的每一座花园都是天堂的延续。

在全世界第一座花园里生活的人拥有了一个名字:亚当(Adam),因为他是由田间的泥土造成的,田间泥土的希伯来文正是“adama”。名字让一个人有了自己的人格——一种特定的、不可替代的特征。上帝说:“以后我用你的名字来称呼你。”

人被赐予姓名之后,他便拥有了为其他事物命名的权利。于是亚当给伊甸园里的各种动物都起了名字,比如“甲虫”、“骆驼”和“猫”。动物们信任和依赖亚当,而亚当从此也就有了料理伊甸园的任务——马丁·路德称之为“治理”。几百年后的我们,将“治理”理解为伟大的守护者的责任,就是说要对地球以及地球上的一切动物和植物负责。它们不属于我们,只是被我们暂时使



用,但同时需要我们的保护。对此第一章《创世记》中已有明示。

最初的伊甸园是和谐的,男人和女人之间也是和谐的。世间万物皆处于平衡之中。在伊甸园里,绵羊和狮子共生,人也不需要忍饥挨饿,上帝在黄昏的绿树成荫的小路上散步,和人聊天,天使就守护在旁。那是个无比美妙的地方,是人类祖先的故园。他们的故事总是和伊甸园这个名字联系在一起,被广为传颂。据说,每个人都是带着对伊甸园的记忆出生的。



当上帝造好大地时,它还是寸草不生的。上帝还没有降雨,也没有什么人来占地盘。但是没过多久,雾就升起来了,土壤变得潮湿。上帝抓了一把黏黏的土造出了一个人,并向他的鼻子吹了一口气,他就成了一个有灵魂的活人。上帝看着他,很是喜欢。

可是,难道就把他搁在这片光秃秃的土地上吗?我应该给他造个花园,上帝琢磨着,用鲜嫩柔软的绿草承载他的双足。于是上帝在太阳升起的地方造了一座花园。亚当,新生的人类,看着上帝一点点地让肥沃的土壤上长出鲜花和绿草,让树上结满可口的果子,并在花园中央种出生命树和能分别善恶的树。尽管花园是在沙漠里,却并未干枯,因为有四条河流穿过花园。

上帝把这个人放在鲜花和灌木丛中,命令他要遵守花园的各种规矩。最后他对亚当说:“园中各样树上的果子,你可以随意吃,只是分别善恶的树上的果子,你不可以吃,因为你吃了就会死。明白了吗?”

“是,”亚当说。他非常谨慎地在这些美丽的植物中穿梭。上帝看他一个人在绿地上显得格外孤独,就想:“那人独居不好,我要为他造一个配偶。”

他又随手抓起一把土,先后造好了狮子和母鸡、狗和眼镜蛇、知更鸟和鲭鱼以及其他各种飞禽走兽。造好了这一切后,上帝把它们领到了亚当前面,说:“这一切都是我为你造的,你现在给它们起名字,好让它们知道

自己是什么。也许你可以从中挑选一个来做配偶。”

亚当把所有动物仔细打量了一遍，给每种动物都起好了名字，可他并没有找到合适的配偶。于是上帝趁他熟睡的时候从他身上取了一根肋骨，用它造了一个女人，领她到亚当跟前，把亚当唤醒。

“是的！”亚当喊道，“就是她了。因为她是我的一部分！”

他向她走去，把她抱入怀中。因为她以及她未来所生养的子子孙孙皆出自他一个人的血肉，他们永远属于彼此。两人赤身裸体，如同动物一般，却并不在意，因为伊甸园永远温暖如春。



然而，花园里还有蛇。蛇比花园里上帝所造的一切活物都好奇和狡猾。它总是围在人的身边爬来爬去。有一回，蛇问女人：“上帝真的禁止你们吃树上的果子吗？”

“不，”女人回答说，“我们可以吃任何喜欢的果子，唯独不能碰花园中间那两棵树上的果子，否则我们会死。”

“嗨，”蛇说，“你们不一定会死，但你们吃后眼睛就明亮了，你们就能像上帝一样辨别善恶了！”

女人观察禁树上的果子，情不自禁地想象它们的甜美，想象它们能让自已变得如何聪明。她受到了诱惑，摘下了一个果子，咬了下去，还给了站在她身边的男人，他也吃了一口。

他们两人的眼睛果然明亮起来了。他们首先发现：“我们居然是赤身裸体的！”他们感到羞耻，飞快地摘下几片无花果树的叶子，拿着叶柄互相



遮蔽身体，还把它们编织成了腰带。傍晚起了凉风，上帝在他的花园里散步，两人就藏在花园的灌木丛中。上帝呼唤道：“亚当，你在哪里？”亚当回答说：“我一听到你走来，就藏起来了，因为我赤身裸体！”

“谁告诉你这些的？”上帝问，“莫非你吃了禁树上的果子？”

“哎，”亚当回答道，“是那女人！那女人给我吃的！”

上帝问女人：“你做了什么？”她答：“是蛇！是那条蛇引诱了我！”

上帝于是诅咒蛇说：“你从今往后必定用肚子行走，终身吃土！”又对女人说：“你们现在不能留在我的花园里了。你们必须风餐露宿。你十月怀胎和生产儿女必定多受苦楚。你必定爱你的丈夫，你丈夫必定管辖你并给你带来忧愁！”

又对亚当说：“你们在外必定为自己操劳，终身劳苦。你的田间必定长出荆棘和蒺藜来，而你必定汗流满面才得以糊口，直到你归了土，因为你是土做的。你本是尘土，仍要归于尘土。”

亚当绝望地哀嚎，固执地呼喊自己女人的名字：“夏娃！”夏娃的意思就是生命。她成了一切生命的母亲。两人怀着巨大的恐惧，紧握双手，却不知道应该说什么和做什么。



上帝用皮子给两人做了衣服，以免他们继续裸露身体，随后说：“人类从此就与我们一样了。他们能分清善恶，但他们不可能吃到生命之树上的果子了，因为他们将不得永生！”

因此上帝把亚当和夏娃赶出了伊甸园，把他们送进了严寒和荒野之中，亚当正是由田野中的泥土而来，而他现在必须耕种他所出自的土壤。这就是他的生活。

上帝把他们赶出去的时候，又在伊甸园入口的东边安设了天使，天使手持发出火焰的剑，把守着通往生命树的道路。

(《创世记》2.4b—3.24)



Kain und Abel 该隐和亚伯

天地万物都造齐了，世界围绕着太阳旋转。它有自己的秩序，世间万物都有了自己的名字。如果当年上帝没有抓起那把泥土堆出一个亚当来，我们也就没什么可以继续讲的了。然而，我们的故事就是从亚当和夏娃的故事开始的。我们讲述人类的故事，他们是亚当和夏娃的子子孙孙，在大地上繁衍不息，靠着祖先的遗产生活：亚当和夏娃失信于上帝，他们妄图不通过上帝而直接谋取幸福。他们吃了禁果后，懂得了善恶，却开始面临无休无止的善恶抉择。第一个家庭故事的主角是世界上的第一对兄弟。出于嫉妒，哥哥完全陷入了对弟弟的盲目仇恨之中，最终导致了世界上第一桩凶杀案。是的，这就是故事的开头。这样做几乎等于毁掉了他的一生。仅仅因为该隐无法忍受弟弟成功而他总是失败的事实，就受到了“恶”的诱惑，“恶”进入了他的家庭，侵入了他的灵魂，毁掉了最初创世时的和谐。

《圣经》没有描述亚当和夏娃是多么痛苦：一个儿子死了，另外一个被永远放逐到异乡。《圣经》只是继续讲这个第一家庭的故事。

也许亚当和夏娃根本不会知道，该隐在异乡建立了世界上第一座城市，并且儿孙满堂。其中一些成了铁匠和吹笛手，另外一些做了牧羊人，住在帐篷里。

可是亚当和夏娃获得了新的安慰，他们又有了一个儿子，取名塞特，塞特又生了无数的子子孙孙，他们都活了很久：807岁、912岁和962岁。